

Н. В. Нестерович

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ
ВЫРАЖЕНИЯ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ
ВО ФРАНЦУЗСКОМ И ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ

Пространство является одним из основных параметров материального мира, в котором осуществляется физическое, духовное и социальное бытие человека.

Каждый естественный язык содержит огромный набор лексических, морфологических, синтаксических и фразеологических средств объективации пространственных представлений.

Выражаемое языком пространство представляется трехмерным, прерывным, осязаемым, растяжимым, имеет антропоцентричный характер и поддается измерению. Кроме того, пространственные отношения обобщены в сознании в виде двух типов: статические и динамические.

Концептуализация пространства одновременно универсальна и специфична, так как носители языка видят мир через призму своих культур.

Актуальность вопроса о вербализации пространственных отношений во французском и итальянском языках определяется необходимостью систематизации различных языковых средств, выражающих семантику пространства, и отсутствием сопоставительных исследований, позволяющих выявить национально-культурные особенности осмысления пространства, зафиксированные в языках сравнения.

Особый интерес в этом плане представляет сопоставительное изучение фразеологизмов, так как они не только передают информацию о реальном мире, но и содержат ассоциативно-образный и ценностный компоненты, наиболее ярко отражающие национально-культурную специфику восприятия пространства конкретным этносом.

В рамках данной работы был рассмотрен такой аспект пространственной концептосферы как личное пространство человека.

Анализ французских и итальянских фразеологических единиц (далее ФЕ) показал, что в тематической группе личное пространство ключевую роль играет понятие *дом*, что наиболее ярко отражается в поговорках:

- В гостях хорошо, а дома лучше – фр.: *On n'est nulle part aussi bien que chez soi, Un petit chez-nous vaut mieux qu'un grand ailleurs*; ит.: *Niente è più bello di casa nostra, Più vale il fumo di casa mia, che l'arrosto dell'altrui*.

- Дома и стены помогают – фр.: *Un homme est bien fort sur son palier, Chacun est maître en sa maison*; ит.: *A casa sua ognuno è re, Chi sta a casa, non si bagna, Magari male, ma a casa sua*.

- Мой дом – моя крепость – фр.: *Ma maison est mon chateau*; ит.: *Chi ha casa e podere, può tremare e non cadere*.

Как видно из приведенных примеров, французы и итальянцы рассматривают дом не столько как строение, а как безопасную индивидуальную территорию, которая организовывается и обустроивается ее обитателем. Например, во французском языке *chez-soi*, указывает на принадлежность места человеку. Итальянцы чаще оперируют понятием *casa*. Дом для них связан с внутренней уверенностью и комфортом и ассоциируется с родной матерью (*Casa mia, mamma mia*), с самым большим жизненным наслаждением (*La casa e la moglie si godono più di ogni altra cosa*), и с самой жизнью (*Casa mia, donna mia, pane e aglio vita mia*).

В целом, с позиции французов «Дом – это место, где я живу», а для итальянцев «Дом – это я». О большей значимости дома для итальянской лингвокультуры свидетельствует численное превосходство итальянских поговорок (22 ед.) над французскими (8 ед.).

Взаимодействие понятий *дом* и *пространство*, подтверждается большим количеством метафор, номинирующих как физическое, так и духовное пространство человека, его внутренний мир. В своем составе данные идиомы и выражения содержат такие компоненты дома как 'стена', 'угол', 'крыша', 'дверь', 'место', 'кровать' и т.д., с помощью которых осуществляется перенос значений в другую сферу. Данные приводятся в таблице.

Значение ФЕ	Французский язык	Итальянский язык	Русский язык
наличие личной территории	<i>avoir un chez-soi</i>	<i>avere un angolo, avere un tetto sopra la (sulla) testa</i>	иметь свой угол, иметь крышу над головой
отсутствие личной территории	<i>ni feu ni lieu</i>	<i>senza letto né tetto, non avere né letto né tetto</i>	не иметь ни кола ни двора
проникновение внутрь личного пространства	<i>acculer au mur, mettre au pied du mur</i>	<i>mettere con le spalle al muro, mettere (stringere) tra l'uscio e il muro</i>	прижать к стене
	–	<i>cacciare in un angolo, stringere in un angolo</i>	загнать в угол

изгнание за пределы личного пространства	<i>montrer la porte, jeter (mettre) qn à la porte, mettre dehors</i>	<i>mettere alla porta, spingere fuori dalla porta, buttare fuori</i>	Выставить за дверь/за порог
	<i>ne laisser pas mettre le pied chez qn</i>	<i>tenere fuori, non lasciare (fare) entrare dentro</i>	не пускать на порог
замкнутость, уединение внутри личного пространства	<i>entre quatre murs</i>	<i>starsene tra le quattro mura, blindarsi (chiudersi) in casa</i>	закрыться в четырех стенах
	<i>se renfermer (en soi-même), se replier sur soi-même</i>	<i>chiudere il cuore in un forziere, coprire il cuore, rinchiudersi in se stessi</i>	Закрыться (запереться) на замок, закрыть сердце на замок, зашиться в углу
открытость, дружелюбие, гостеприимство	<i>ouvrir la porte</i>	<i>tenere la porta aperta, fare spazio agli altri</i>	держат дверь открытой для кого-либо
безопасность, чувство комфорта	<i>comme un poisson dans l'eau, être bien dans sa peau</i>	<i>sentirsi a suo (a proprio) agio, sentirsi come un pesce nell'acqua</i>	как рыба в воде чувствовать себя в своей тарелке
	<i>être en parfaite sécurité</i>	<i>crearsi uno scudo, essere in una botte di ferro</i>	быть как за каменной стеной

Как видно из таблицы, значение ФЕ, содержащих в себе компонент дома, во многих случаях совпадает в языках сравнения, что свидетельствует об универсальности восприятия пространственных отношений в западноевропейской культуре. Изоляция от внешнего мира у французов и итальянцев ассоциируется с четырьмя стенами, для уединения они «запираются» или уходят в себя, в свой внутренний мир. Открытость миру символизирует открытая дверь, дверь и порог – граница между личной территорией человека и остальным миром, безвыходное положение – угол либо стена, с которыми предполагается тесный физический контакт. Вместе с тем, превосходящее количество ФЕ и ассоциативных связей свидетельствует о большей важности личного пространства для итальянцев, чем для французов.